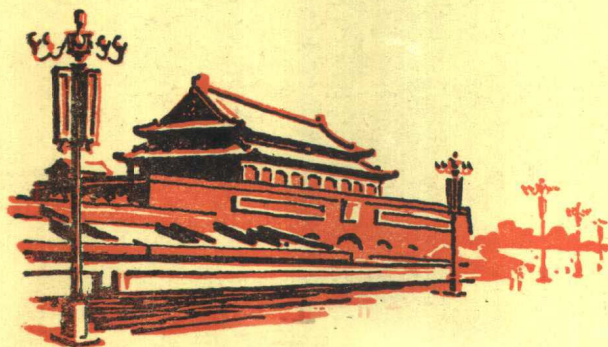


北京市中学课本

俄语

РУССКИЙ ЯЗЫК

第八册



北京市中学课本

俄 语

第 八 册

北京市教育局教材编写组编

*

北京人民出版社出版

北京市新华书店发行

北京印刷一厂印刷

*

1976年6月第1版 1976年6月第1次印刷

书号: K7071·427 定价: 0.14 元

毛主席语录

我们的教育方针，应该使受教育者在德育、智育、体育几方面都得到发展，成为有社会主义觉悟的有文化的劳动者。

学生也是这样，以学为主，兼学别样，即不但学文，也要学工、学农、学军，也要批判资产阶级。学制要缩短，教育要革命，资产阶级知识分子统治我们学校的现象，再也不能继续下去了。

语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。

Оглавление

Пёрвый урѳк.....	(1)
Востѳк заалѳл	
Граммати́ка: 简单句类型	
句子成分	
补语	
Вторѳй урѳк.....	(7)
Пѳрвая встрѳча с комиссарѳм Маѳ	
Трѳтий урѳк.....	(12)
Мы посетѳли вы́ставку	
Граммати́ка: 句子成分	
定语	
状语	
Четвѳртый урѳк.....	(19)
Слова́ Не́фти	
Пя́тый урѳк.....	(24)
Велѳкий интернациона́лист	
Граммати́ка: 主从复合句(一)	
时间从属句	
原因从属句	
Шестѳй урѳк.....	(31)
Пальто́ Ле́нина	
Граммати́ка: 主从复合句(二)	
目的从属句	
Седьмо́й урѳк.....	(37)

По призы́ву Председа́теля Мао

Граммáтика: 主从复合句(三)

补语从属句

Восьмóй урóк..... (44)

Вы́держка из введе́ния конститу́ции КНР

Слова́рь..... (48)

Материáлы для внекля́ссного чте́ния

Пе́рвый урóк..... (57)

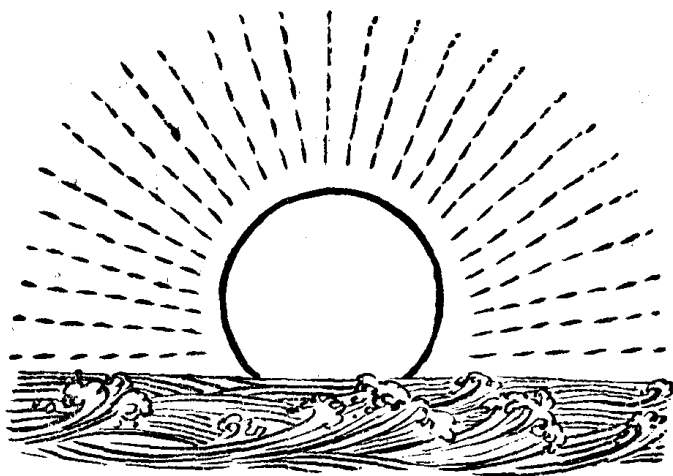
Пету́х кричи́т в по́лночь

Второ́й урóк..... (60)

Судьба́ Ива́нова

Пёрвый уро́к

Восто́к заале́л



Восто́к заале́л, со́лнце возо́шло,
В Ки́тае роди́лся Мао Цзе́дун.
Он наро́ду сча́стье куёт,
Звезда́ спасе́ния он.

Вождь Мао Цзе́дун лю́бит наро́д,
Он наш му́дрый рулево́й.
Чтоб посто́ить но́вый Ки́тай,
Он веде́т нас впе́рёд.

Пар́тия, как со́лнце, светла́,

Где она́, исчеза́ет тьма.
Там, где родна́я Компа́ртия,
Там наро́д свободо́ен навсегда́.

Слова́

восток [名, 阳] 东, 东方	спасе́ние [名, 中] 救, 拯救
заале́ть [动, I, 不及, 完] (第一、二人称不用) 开始发 红, 红起来	му́дрый [形] 英明的
со́лнце [名, 中] 太阳; 太阳光	рулево́й [用作名词, 阳] 舵手
взойти́ [动, I, 不及, 完] всходи́ть [动, II, 不及, 未] 升起; 登上	исчеза́ть [动, I, 不及, 未] исчезну́ть [动, I, 不及, 完] 消逝, 失踪
кова́ть, ку́ю, куёшь; ку́ют [动, I, 及, 未] 锻造; 造就	тьма [名, 阴] 黑暗 свобо́ден (-дна, -дно; -дны) (短尾, 用作谓语) 自由

Граммáтика

简单句类型

一、人称句: 有主语和谓语的句子叫人称句。

例句:

1) Мы тру́димся в дере́вне.

我们在农村劳动。

2) Мой брат — комсомо́лец.

我哥哥是共青团员。

二、不定人称句: 没有主语而又不明确指出行为的主体的句子

叫不定人称句。

不定人称句的谓语用动词的现在时、将来时的复数第三人称或过去时的复数形式来表示。

例句:

1) Сего́дня в газе́те пи́шут о кана́ле «Хунц́и».

今天报纸上刊登了有关《红旗》渠的消息。

2) Неда́вно сестру́ приня́ли в па́ртию.

不久前我姐姐被吸收入党了。

三、无人称句: 没有主语、也不可能由主语的句子叫无人称句。

无人称句的谓语用无人称动词、谓语副词或表示否定意义的词 (нет, не́ было, не бу́дет) 等来表示。

例句:

1) До Освобо́ждения мне пришлось раба́тать на поме́щика.

解放前我不得不给地主干活。

2) Всем нам нужно́ учи́ться у това́рища Лэ́й Фэ́на.

我们大家都应该向雷锋同志学习。

3) Сего́дня бра́ту пло́хо.

今天哥哥不舒服。

4) Вче́ра у нас не́ было собра́ния.

昨天我们没有会。

句子成分

补语: 分直接补语和间接补语。

1) 直接补语: 回答 кого́-что 的问题。

例句:

Раба́чие стро́ят желе́зную доро́гу.
что?

工人们建筑铁路。

Мы любим народных героев.
кого?

我们热爱人民英雄。

2) 间接补语：一般用带前置词或不带前置词的间接格名词或代词表示。

例句：

Мы не боимся трудностей.
чего?

我们不怕困难。

Мы служим народу.
кому?

我们为人民服务。

Старый бедняк рассказывает нам о классовой
кому?

борьбе.
о чём?

老贫农给我们讲阶级斗争。

Мы упорно боремся со своими недостатками.
с чем?

我们顽强地和自己的缺点作斗争。

Упражнения

1. 把下列词组译成俄语：

- 1) родиться в Китае
- 2) строить новый Китай
- 3) ковать счастье народу

- 4) вести́ наро́д вперёд
- 5) звезда́ спасе́ния
- 6) му́дрый рулево́й
- 7) све́тлое со́лнце
- 8) родна́я па́ртия

2. 把下列句子译成汉语, 并指出简单句的类型:

- 1) Председа́тель Мао веде́т нас от побе́ды к побе́де.
- 2) Сего́дня у меня́ нет свобо́дного вре́мени, я не пойду́ к това́рищу Ва́ну.
- 3) В но́вом Кита́е вездé стрóят заво́ды и фа́брики.
- 4) Всю жизнь на́до служи́ть наро́ду.
- 5) Тепе́рь в на́шей стране́ посыла́ют рабо́чих, крестья́н и бойцо́в учи́ться в ву́зы.

3. 朗读下列句子, 并对补语提出问题:

- 1) Наро́дная а́рмия лю́бит наро́д, наро́д подде́рживает а́рмию.
- 2) В про́шлом году́ в на́шем уе́зде постро́или заво́ды и фа́брики, шко́лы и больни́цы.
- 3) Всем това́рищам понра́вилась пе́сня «Восто́к заалéл» на ру́сском языке́.
- 4) Коммуни́сты всем се́рдцем служат де́лу револю́ции.
- 5) Пе́ред молодё́жью но́вого Кита́я све́тлая перспе́ктива.
- 6) Ка́ждый из нас жела́ет молоды́м стро́ителям больш́их успе́хов в уче́бе и рабо́те.

4. 把下列句子译成俄语:

- 1) 我们都爱唱《东方红》。
- 2) 中国共产党为人民谋幸福。
- 3) 伟大领袖毛主席领导我们向前进。

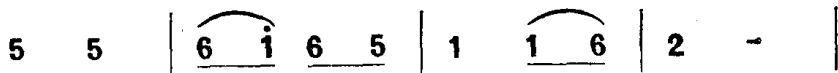
5. 学唱歌:

Восток заалёл

1=F $\frac{2}{4}$



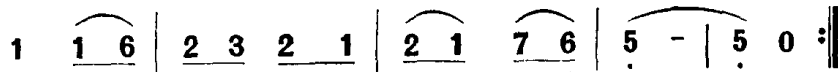
Вос-ток за- а- лёл, со́лн-це воз- шло́,
Вождь Мао Цзэ-дун лю- бит на- рód,
Пáр- ти- я, как со́лн-це, свет- ла́,



В Ки-та́-е ро- дил- ся Мао Цзэ- дун.
Он наш му́д- рый ру- ле- во́й.
Где о- на́, и- сче- за- ет тьма.



Он на- ро́- ду сча́-стье ку- ёт, ху-эр
Чтоб по- стро́- ить но́-вый Ки- та́й, ху-эр
Там, где род-на́- я Ком- па́р- ти- я, ху-эр



хэй- ё, зве- зда́ спа- се- нья он.
хэй- ё, он ве- дёт нас впе- рёд.
хэй- ё, там на-ро́д сво-бо́-ден на-все-гда́.

Второй урок

Текст

Первая встреча с комиссаром Мао

Это было в конце марта 1930 года. Меня перевели на работу к комиссару Мао. Когда я пришёл к нему, он тепло встретил меня и ласково спросил:

— Как тебя зовут?

— Чэнь Чан-фэн, — громко ответил я.

— Чэнь Чан-фэн, — повторил комиссар Мао.

— Сколько тебе лет?

— Шестнадцать.

— Почему ты вступил в Красную армию?

— Потому что Красная армия хорошая, мироёдов бьёт!

— А в твоёй деревне есть мироёды?

— Есть! Они меня и выгнали, — ответил я и тут начал рассказывать о нашей семье и о том, как я вступил в Красную армию.

Комиссар Мао выслушал меня и с улыбкой сказал:

— Очень хорошо! Будешь здесь работать и

учиться ... Ты умеешь писать свою фамилию?

— Я не учился и не умею писать, — тихо ответил я.

Тут комиссар Мао подошёл ко мне с ласковыми словами:

— Ты должен научиться писать. Ты должен научиться писать свою фамилию, должен научиться писать фамилии многих других людей. Хочешь учиться?

— Хочу! — воскликнул я.

Тогда комиссар Мао сказал:

— Хорошо! Если тебе что-нибудь будет непонятно, спрашивай у старших товарищей.

Я кивнул головой и ушёл, радостный и счастливый.

В ту ночь от сильного волнения я так и не мог заснуть. Первая встреча с комиссаром Мао навсегда осталась в моей памяти.

Слова

комиссар [名, 阳] 委员	перевести [动 I, 及, 完]
конец [名, 阳] 终点, 末尾	переводить [动, II, 及, 未]
в конце чего 在……末尾	кого-что куда
март [名, 阳] 三月	调往; 翻译
тридцатый [数] 第三十	ласково [副] 亲切地

гро́мко [副] 大声地
 повто́рить [动, II, 及, 完]
 повто́рять [动, I, 及, 未]
 复习; 重复
 шестна́дцать [数] 十六
 пото́му что [连] 因为
 би́ть, бью́, бьёшь; бьют
 [动, I, 及, 未] 打, 打击
 мироо́д [名, 阳] 恶霸,
 土豪
 улы́бка [名, 阴] 微笑
 с улы́бкой 面带微笑地
 фами́лия [名, 阴] 姓
 ти́хо [副] 悄悄地, 小声地
 ла́сковый [形]
 温和的, 亲切的
 е́сли [连] 假如, 如果

непо́нятен (-тна, -тно;
 -тны) [短尾, 用作谓语]
 不明白, 不了解
 ста́рший [形]
 年长的, 年纪大一些的
 голо́ва [名, 阴] 头, 脑袋
 кивну́ть [动, I, 不及, 完]
 кива́ть [动, I, 不及, 未]
 чем 点(头)
 кивну́ть голо́вой 点头
 ра́достный [形] 高兴的
 тот, та, то; те [代]
 那, 那个; 哪些
 засну́ть [动, I, 不及, 完]
 засыпа́ть [动, I, 不及, 未]
 入睡, 睡着

Упражне́ния

1. 把下列括号内的汉语译成俄语:

- 1) в конце́ (七月, 八月, 信)
- 2) вступи́ть в (共产党, 解放军, 红军)
- 3) уме́ть (打仗, 劳动, 写文章)
- 4) научи́ться (割稻子, 施肥, 浇地)
- 5) повто́рять (单词, 课文, 数学, 俄语)

2. 朗读下列句子, 并译成汉语:

- 1) Если ты не ска́жешь, нам бу́дет непоня́тно.

- 2) НОАК — это великая армия. Её создал великий
вождь Председатель Мао.
- 3) Сестра с улыбкой кивнула головой, согласилась
пойти со мной на выставку.
- 4) На заводе я не нашёл друга, потому что его
уже перевели на другую работу.
- 5) Он не умеет писать, потому что до Освобождения
он не учился.

3. 联句:

- 1) дети, уметь, петь, песня, «Восток заалёл»
- 2) наш, учитель, в, март, 1955, год, вступить, в,
Компартия
- 3) недавно, партия, перевести, она, на, другой,
работа
- 4) если, ты, хотеть, мы, быть, вместе, повторять,
уроки
- 5) чтобы, бить, помещики, и, мироеды, Дун-цзы,
вступить, в, Красная, армия

4. 读下面短文,并译成汉语:

Это было в конце марта 1930 года. Руководство перевело товарища Чэнь Чан-фэна на новую работу. С тех пор он стал ordinарцем (警卫员) Председателя Мао. Когда он пришёл, Председатель Мао тепло встретил его и ласково спросил, как его зовут, сколько ему лет, почему он вступил в Красную армию. Чэнь Чан-фэн с радостью рассказывал о себе и о своей семье.

Потом Председатель Мао с улыбкой спросил его, умеет ли он писать свою фамилию. Он ответил, что не умеет, что он никогда не учился. Тогда Председатель Мао предложил ему научиться читать и писать.

Первая встреча с великим вождём навсегда осталась в памяти молодого бойца.

5. 把下列句子译成俄语:

- 1) 王师付是去年八月底入党的。
- 2) 为了打土豪, 潘冬子参加了红军。
- 3) 不久前, 党把我调到山区去工作。
- 4) 毛主席的话永远留在陈昌奉的记忆中。

Трѣтий уро́к

Текст

Мы посетили выставку

Сего́дня мы с Ли Га́ном посетили выставку «В сѣльском хозяйстве учиться у Дачжа́я». По́сле выставки мы оживлённо делились своими впечатлѣниями.

— А ведь выставка прѣсто замечательная, Ли Ган!

— Да, она́ производит глубо́кое впечатлѣние. Дачжа́й — красное зна́мя на фрѣнте сѣльского хозяйства. Это красное зна́мя водрузил Председа́тель Мао. Дачжа́йцы ухватились за клáссовую борьбу́ как за реша́ющее звено́. Они́ всегда ста́вят пролетáрскую политику на пѣрвое мѣсто и руковѣдствуются маоцзэдунъидѣями.

— Это ве́рно. Дачжа́й твёрдо идёт по пу́ти социализма. Он упо́рно бо́рется с клáссовыми врага́ми, с капиталистическими тенден́циями.

— Дачжа́йцы упо́рно бо́рются с приро́дой. Они́ не боя́тся трудо́стей и уста́лости. Они́ развива́ют дух опѣры на со́бственные сѣлы,